



ترجمه استاد ابوالفضل بهرام پور از نهج البلاغه

فریبا انجمی

به گزارش مهر، **ابوالفضل بهرام پور** مفسر و قرآن پژوه کشور، اظهار کرد: «پس از قرآن کریم، بیشترین آثار و تألیفات در ارتباط با کتاب شریف و ارزشمند نهج البلاغه نگاشته شده‌اند، زیرا نهج البلاغه تجلی شخصیت و عظمت امام علی (ع) است.» وی افزود: «نهج البلاغه به مثابه برادر قرآن کریم و معجزه امام علی (ع) و این امام خود معجزه پیامبر اسلام و نهج البلاغه محصول سخنان آن حضرت در زمینه‌های گوناگون است و هر چه بیشتر این کتاب را بخوانیم، بیش از پیش به ابعاد شگرف آن پی می‌بریم زیرا نهج البلاغه مانند قرآن، نه تنها هیچ گاه کهنه نمی‌شود، بلکه فرا زمانی است.»

بهرام پور تصریح کرد: «نهج البلاغه چون طرفدار زیادی داشت و مردم هم ترجمه‌های زیادی را دیده بودند، تقاضای یک ترجمه روان‌تر داشتند. به نظرم باید نهج البلاغه را جوری تفسیر کرد که همه متوجه پیام آن بشوند و من احساس می‌کنم توانستم ترجمه روانی را برای اولین بار ارائه کنم که بدون ادعا باید گفت با این کار کلید «نهج البلاغه فهمی عمومی» زده شود.»

■ فهم عمومی نهج البلاغه کلید زده شد

این مفسر قرآن و نهج البلاغه یادآور شد: «در ترجمه قبلی، طرف راست متن عربی و طرف چپ متن ترجمه نوشته شده بود، اما در ترجمه جدید سطر بندی کردم، به طوری که در یک سطر متن، یک خط در زیر آن ترجمه و در دو خط یک ترجمه و در انتهای صفحه و در پاورقی هم تمام لغات با معنای روان آمده‌اند.»

بهرام پور اظهار داشت: «این ترجمه در سه رنگ زیبا نگارش شده است. خطبه‌ها به رنگ پوست‌پیزی، نامه‌ها به رنگ سرمه‌ای و لاجوردی و بخش حکمت‌ها به رنگ سبز است تا تفکیک آسانی برای دستیابی به پندها و حکمت‌ها باشد.»

این مفسر قرآن تصریح کرد: «در مقدمه این ترجمه متن خوبی نگارش شده و حرفی زده‌ایم که باید خوانده شود و مستدل گفتیم شما که در ۲۱ رمضان و ماه محرم عزاداری می‌کنید، باید فلسفه و ریشه عزاداری را بدانید و در جریان اتفاقات مسجد کوفه و شامات و مدینه قرار گیرید.»

وی اضافه کرد: «نکته دیگری که در ترجمه جدید به آن اشاره شده، این است که چه دلیلی دارد در تمام مساجد و حسینیه‌ها و حرم‌ها و امامزاده‌ها قرآن و مفاتیح داریم، اما چرا نهج البلاغه در اماکن مذهبی وجود ندارد و باید این موضوع باب و رایج شود.»

استاد بهرام پور تصریح کرد: «این ترجمه جدید انشاءالله یکی از روان‌ترین ترجمه نهج البلاغه است و ذکر این نکته ضروری است که کسانی که نهج البلاغه را ترجمه کرده‌اند، خواسته‌اند عین کلمات را معنی کنند، لذا برخی جاها قابل فهم نیست. اما در این شیوه متن اصطلاحات با ادبیات فارسی سازگار است.»

وی اضافه کرد: «مثلاً معاویه یک نامه ۱۲ ماده‌ای به حضرت علی (ع) نوشت و حضرت جوابی داد اگر این داستان را بگوییم چه چیزی تلقی می‌شود؟ اینکه مثلاً بگوییم زیره به کرمان بردن بهتر است یا عین ترجمه فارسی را بیاوریم و بگوییم معاویه به هجر خرما می‌برد، آیا خواننده متوجه می‌شود لذا ما ترجمه آزاد به کار برده‌ایم که همه فهم است و در پاورقی نهج البلاغه لغت‌نامه هم آمده است تا درک مطلب کامل باشد.»

بهرام پور در خصوص مدت زمان ترجمه این کتاب هم گفت: «این کار را که آغاز کردم، روزی ۱۲ ساعت کار مستمر برد. حتی در مسیر که برای درس به جایی می‌رفتم، در قطار و هواپیما آن را ادامه می‌دادم و به صورت مستمر روی آن تلاش شده است.»

وی افزود: «البته این ترجمه جدید در مدت یک سال تمام شده، اما معادل دو سال و نیم است و برای همه نوع مخاطب ترجمه شده است، زیرا کیفیت برای ما مهم است و امیدوارم با ترویج نذر کتاب نهج البلاغه این کتاب ارزشمند در جامعه مورد مطالعه و عمل قرار گیرد.»

■ روزی ۱۰ دقیقه نهج البلاغه را مانند درس‌هایی از قرآن راه‌اندازی کنیم.

وی افزود: «نهج البلاغه مهجور است. اگر تبلیغ شود و رسانه ملی به آن توجه کند، می‌تواند در میان مردم رایج شود و امیدوارم در کنار سایر تبلیغات کالا و مواد غذایی، کمی هم به تبلیغ این کتاب ارزشمند توجه شود تا مردم با آن آشنا شوند.»

رونمایی از سه اثر جدید در حوزه سواد رسانه

آزاده حق روستا



از سه اثر جدید در حوزه سواد رسانه، به همت «مرکز فرهنگی هنری دفتر تبلیغات اسلامی» حوزه علمی قم رونمایی شد.

به گزارش خبرگزاری حوزه، در حاشیه سومین نمایشگاه دستاوردهای پژوهشی و فناوری «دفتر تبلیغات اسلامی حوزه علمی قم»، به همت «مرکز فرهنگی - هنری» از سه اثر جدید در حوزه سواد رسانه و با موضوع سینما رونمایی شد.

در این مراسم، از کتاب‌های «اسلام‌هراسی در سینمای هالیوود»، نوشته سیدمهدی گنجیانی و محمود علی‌پور، «دین در سینمای شرق و غرب» اثر محمدحسین فرج‌نژاد، محمدسعید قشقایی، محمدجواد عرب‌سالاری و دیگران، «معنویت با طعم هالیوود نئوبودیسم، لامائیسم»، به قلم علی قهرمانی رونمایی شد.

در این مراسم، محمد حسنی، رئیس مرکز فرهنگی هنری دفتر تبلیغات اسلامی و نویسندگان این کتب به ارائه مطالب خود پرداختند.

محمد حسنی در آیین رونمایی از «کتاب‌های انجمن سواد رسانه طلاب» اظهار داشت: «دوره‌ای هالیوود فیلم‌هایی می‌ساخت که اسلام را عرب معرفی می‌کرد و حتی در بعد از انقلاب اسلامی هم که می‌خواست اسلام را نشان دهد، عرب‌ها را نشان می‌داد و عرب‌ها را با نگاه شرق‌شناسانه معرفی می‌کرد. همچنین وقتی که می‌خواست آفریقای جنوبی را نشان دهد، مکان‌های چرک و کوچه‌های باریک را نشان می‌داد. حتی تا مدتی با اینکه می‌دانستند انقلاب اسلامی صورت گرفته و فهمیده بودند که با نگاه بسیط نمی‌توانند به آن نگاه کنند، سعی می‌کردند که خود را به تغافل بزنند، اما نتوانستند. در دوره بعد، بین اسلام اعراب و اسلام ایرانی تفکیک قائل شدند».

وی ادامه داد: «در دوره بعد اتفاق جدیدی افتاد و آن‌ها تروریست خوب و بد و اسلام و اعراب خوب و بد را مطرح کردند. در گذشته، جمهوری اسلامی در فیلم‌های هالیوود بد بود، اما امروزه به جمهوری اسلامی خوب و بد تبدیل شده است».